

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ставропольский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Кафедра иностранных языков

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
по иностранному языку (английский, немецкий, французский)**

Отрасль науки – медицинские науки

Всего ЗЕТ – 1,0

Всего часов – 36, из них:

экзамен – 2 семестр – 36 часов

Ставрополь 2019

1. Методические указания к программе кандидатского экзамена по иностранному языку

Учебные цели

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (экстернами) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (экстерна),
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Обучение видам речевой коммуникации

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – *научиться свободно читать иностранный текст по специальности.*

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (экстерн) *должен владеть:*

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (экстерна) и т.п.

Работа над языковым материалом

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Фонетика

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысловозначительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка)

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

Лексика

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (экстерна), многозначность служебных и общенаучных слов, меха-

низмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (экстерн) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (экстерн) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (экстерна), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000-750000 печатных знаков (то есть 240-300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

2. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (экстерн) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диа-

логической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

3. Структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в 2 этапа.

На **I этапе** аспирант (экстерн) выполняет письменный реферат на русском языке по проработанным и переведенным научным медицинским текстам 500000 печатных знаков (или перевод научного текста по специальности объемом в 15000 печатных знаков).

Успешное выполнение перевода является условием допуска ко II этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

II этап экзамена проводится устно и включает выполнение 3-х заданий:

1. Изучающее чтение оригинального медицинского текста объемом 2500-3000 печатных знаков. Фрагмент этого текста объемом 1000 печатных знаков переводится письменно и подлежит проверке как адекватный перевод. Проверка понимания извлеченной из всего текста информации осуществляется на русском языке. Время выполнения 45-60 минут.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального научного медицинского текста объемом 1000-1500 печатных знаков, контроль понимания извлеченной информации осуществляется на иностранном языке. Время подготовки 3-4 минуты.
3. Беседа с экзаменатором по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта на иностранном языке (о себе, работа, рабочий день, научное исследование, страна изучаемого языка, медицинское образование в России (в стране изучаемого языка), медицинское обслуживание в России (в стране изучаемого языка), хобби, путешествие и др.).

4. Требования к оформлению перевода (реферата)

Перевод (реферат) осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

Перевод (реферат) сдается в папке сшитыми файлами, оформленной следующим образом:

- Титульный лист.
- Перевод.
- Терминологический словарь (500 терминов).
- Список проработанной оригинальной научной литературы с выходными данными по специальности.
- Копии страниц оригинала, использованных для перевода.

5. Требования к уровню владения навыками речевой деятельности и критерии их оценивания

Чтение

Навыки чтения проверяются на экзамене в большей степени, чем другие виды речевой деятельности, что связано со спецификой научно-исследовательской деятельности, которая предполагает работу с большими объемами научной литературы по специальности. На экзамене оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового видов чтения. При изучающем чтении важно максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, а также анализировать и обобщать ее. В случае перевода текста по специальности оценивается его точность, логичность, содержательность, адекватность использования конструкций и стилистики родного языка. При реферировании текста оцениваются логичность, последовательность, точность понимания содержания и основной идеи текста, лексико-грамматическая сторона ответа, владение необходимой терминологией и способность критически оценивать прочитанное.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Говорение и аудирование

На кандидатском экзамене навыки говорения и аудирования проверяются при ответе на третий вопрос экзаменационного билета. Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение как подготовленной, так и неподготовленной монологической и диалогической речью, владение необходимой профессиональной терминологией. Оценивается содержательность речи, логичность, связность высказываний, лексическая наполняемость, грамматическая организация речи, фонетическая сторона (звуки, интонация), смысловое содержание речи.

6. Библиотечно-информационные ресурсы

Основная литература:

Английский язык

1. Марковина, И.Ю. Английский язык [Текст]: учеб. /И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 368 с. (102 экз.)
2. Марковина, И.Ю. Английский язык: учеб. [Электронный ресурс] / И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 368 с. – Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423790.html>

3. Научный стиль в английском языке [Текст] : учеб.-метод. пособие для молодых учёных и студ. мед. вузов /сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2015. - 64 с. (5 экз.)
4. Практикум по устной речи по английскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, Т.И. Бирюкова, Н.А. Анисимова, Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко, В.А. Науменко, Е.С. Агафонова, И.П. Демина - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2018. - 151 с. (500 экз. + ЭБ)

Немецкий язык

5. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков [Текст] : учеб. для студ. мед. вузов / В.А. Кондратьева, Л. Григорьева. - 2-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. - 400 с. – (20 экз.)
6. Кондратьева, В.А. Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс]: учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 416 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html>
7. Немецкий язык для аспирантов и молодых ученых медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Ю.В. Пасынкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2014. – 58 с. (3 экз.)

Французский язык

8. Костина, Н.В. Французский язык [Электронный ресурс]: учеб. / Н.В. Костина, В.Н. Линькова; под ред. И.Ю. Марковиной. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 272 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970427262.html>

Дополнительная литература

Английский язык

1. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Текст] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2012. - 336 с. (195 экз.)
2. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2015. - 336 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html>
3. Английский язык для аспирантов, соискателей и молодых ученых медицинских вузов [Текст]: учеб.-метод. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.А. Анисимова, Т.И. Бирюкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2012. – 68 с. (50 экз. +ЭБ)
4. Англо-русский медицинский словарь = English russian medical dictionary: более 90000 терминов / сост.: И.Ю. Марковина [и др.]. - М.: Медицинское информационное агентство, 2008. - 882 с. (311 экз.)

Немецкий язык

5. Петрова, Э.З. Немецкий язык для студентов стоматологических факультетов медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / Э.З. Петрова, А.К. Курьянов ; под ред. В.А. Кондратьевой. - М: ГЭОТАР-Медиа, 2006. - 280 с. (2 экз.)
6. Практикум по устной речи по немецкому языку [Текст] : учеб. пособие для студентов-медиков / сост.: С.В. Знаменская, Э.З. Петрова, Л.Г. Токарева, К.П. Джирова. - Ставрополь : Изд-во СтГМА, 2011. - 156 с. (87 экз. +ЭБ)

Французский язык

7. Багана, Ж. Parlons francais. Поговорим по-французски [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина - М. : ФЛИНТА, 2016. - 144 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510203.html>
8. Иванченко А.И. Французская грамматика в таблицах и схемах [Электронный ресурс] / Иванченко А.И. - СПб.: КАРО, 2011. - 128 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992504026.html>
9. Давидюк, З.Я. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З.Я. Давидюк, С.Л. Кутаренкова, Л.Ю. Берзегова. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970415061.html>
10. Практикум по устной речи по французскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, В.С. Петросян. - Ставрополь: Изд - во СтГМА, 2012. - 67 с. (82 экз. +ЭБ)

7. Базы данных, справочные и поисковые системы, Интернет-ресурсы, ссылки

а) программное обеспечение – общесистемное и прикладное программное обеспечение, в том числе:

- SPSS for Windows 14.0.
- Microsoft Office Word.
- Microsoft Office Excel.
- Microsoft Office Power Point и др.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет ресурсы, отвечающие тематике дисциплины, в том числе:

- www.lingvo.ru электронный словарь *Abby Lingvo*
- www.uptodate.com Информационный ресурс доказательной медицины
- mednet.ulca.edu Ресурс Калифорнийского университета Лос Анджелеса (UCLA)
- www.cdc.gov Centers for disease control and prevention fda.gov U.S. Food and Drug Administration и др.

8. Материально-техническое и кадровое оснащение дисциплины

8.1 Кадровое обеспечение

№ п/п	ФИО преподавателя, реализующего программу	условия при-влечения (штатный, внутренний совместитель, внешний совместитель, по договору)	Должность, уче-ная степень, уче-ное звание	Стаж научной и педагогической работы	
				всего	Педаг.
1.	Знаменская С.В.	Штатный	Зав. кафедрой, к.п.н., доцент	43	37
2.	Анисимова Н.А.	Штатный	Доцент, к.п.н., доцент	25	19
3.	Бирюкова Т.И.	Штатный	Доцент, к.п.н., доцент	38	38
4.	Пасынкова Ю.В.	Штатный	Старший преподаватель, к.филол.н.	15	15

5.	Петросян В.С.	Штатный	Старший преподаватель	14	11
----	---------------	---------	-----------------------	----	----

8.2. Материально-техническое обеспечение

№	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием адреса и площади)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы оборудованием
	<p>СтГМУ, кафедра иностранных языков Адрес: г. Ставрополь, ул. Пушкина, 8 Общая площадь составляет 395,9 м² Кабинет зав. кафедрой 10 учебных аудиторий Фонокласс Лаборантская</p>	<p>Кафедра иностранных языков имеет 11 учебных аудиторий. Каждое помещение оборудовано мебелью. Фонокласс и учебная аудитория №13 оснащены ноутбуками, видеомagneтофоном (видеоплейером), аудиоцентром (аудиомagneтофоном) и плазменными панелями. В остальных учебных аудиториях используются ноутбуки.</p> <p>На кафедре для проведения практических занятий имеются так же: комплект тестов, ситуационных задач, методические разработки для преподавателей и аспирантов (экстернов), печатные учебно-методические пособия.</p> <p>Для проведения лекций и практических занятий разработаны экранно-звуковые пособия: презентации к лекциям и видеоматериалы к устным темам. Кабинет заведующего и лаборантская оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО СтГМУ Минздрава России.</p>